

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział zaś Lamech — swoim kobietom: Ado i Sillo posłuchajcie mego — głosu, kobiety Lamecha, Dopuszczcie mnie do słowa, bowiem męża zabiłbym za zranienie mnie i młodzieńca za siniec mój.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Lamech do swych żon: Ado i Silo! Słuchajcie mego głosu! Żony Lamecha! Nadstawcie uszu na moją mowę: Tak, zabiłem mężczyznę za zranienie mnie, a chłopca* za uderzenie mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Lamech oznajmił swoim żonom: Ado i Syllo, posłuchajcie mego głosu! Żony Lamecha, zważcie na to, co powiem: Tak, zabiłem mężczyznę, ponieważ mnie zranił, chłopca natomiast, ponieważ mnie uderzył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Lamek powiedział swym żonom, Adzie i Silli: Słuchajcie mego głosu, żony Lameka, posłuchajcie moich słów; zabiłem mężczyznę za zranienie mnie i młodzieńca za siniec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Lamech żonom swym, Adzie i Selli: Słuchajcie głosu mego, żony Lamechowe, posłuchajcie słów moich; zabiłbym ja męża za zranienie moje, i młodzieńca za siność moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Lamech żonom swym, Adzie i Selli: Słuchajcie głosu mego żony Lamechowe, posłuchajcie mowy mojej: żeciem zabił męża na ranę moją, i młodzieniaszka na siność moją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lamek rzekł do swych żon, Ady i Silli: Słuchajcie, co wam powiem, żony Lameka. Nastawcie ucha na moje słowa: Gotów jestem zabić człowieka dorosłego, jeśli on mnie zrani, i dziecko - jeśli mi robi siniec!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Lamech do swych żon: Ado i Syllo, słuchajcie głosu mojego! Wy, żony Lamecha, nadstawcie ucha na słowo moje! Męża gotów jestem zabić, jeśli mnie zrani, a chłopca, jeśli mi robi siniec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lamek zwrócił się do swoich żon, Ady i Silli: Słuchajcie mnie, żony Lameka, nadstawcie ucha na moje słowa. Zabiję każdego, kto mnie zrani, i dziecko, które robi mi siniec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł kiedyś Lamek swym żonom: „Ado i Sillo, słuchajcie! Żony Lameka, przyjmijcie me słowa. Zabiję mężczyznę za ranę, a dziecko za siniec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli Kain miał być pomszczony siedmiokroć, To Lemek siedemdziesiąt i siedmiokroć!
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	I powiedział Lamech do swoich żon: Ado i Cilo -

¹⁾ Może w tym kontekście: giermka, młodego wojownika, młodzieńca.

	literacki		słuchajcie mojego głosu, żony Lemecha, posłuchajcie mojej mowy, bo zabiłem mężczyznę raniąc [go] i chłopca siniacząc [go].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Ламех своїм жінкам: Ада і Селла, послухайте мій голос, жінки Ламеха зважте на мої слова, бо я забив мужа за мою рану і молодця за мою рану,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Lamech powiedział do swych żon: Słuchajcie mojego głosu Ado i Cylo żony Lemecha, nadstawcie ucho ku mojej mowie. Oto zabiłem mężów za moją ranę, a za mój siniec młodzieńców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Lamech ułożył następujące słowa dla swoich żon, Ady i Cylli: "Słuchajcie mego głosu, żony Lamecha; nadstawcie ucha na moją wypowiedź: Mężczyznę zabiłem za zranienie mnie, młodzieńca za zadanie mi ciosu.